キリル文字翻字法

UENO Toshihiko, Professor of Russian Politics
Department of Russian Studies, Sophia University
e-mail: uenot_gosudarstvo@yahoo.co.jp; URL: http://www.geocities.jp/collegelife9354/index.html

1. キリル文字翻字法

キリル文字を一定の法則でローマ字に置き換えることを「キリル文字翻字」といい、その方法を「キリル文字翻字法」という。キリル文字翻字は、ローマ字を使用している英語圏の図書館などで、ロシア語などのキリル文字を使用する言語で書かれている図書・資料の文献カードを英文タイプライターなどで作成する必要性から生まれたものであると推測される。

現在、コンピューターはマルチリンガル化されたが、図書館の検索システムや、英語圏での英文出版物などの注や参考文献表などで、ロシア語文献などのキリル文字文献を表記するさいには、キリル文字から翻字されたローマ字で表記されることが多い。

キリル文字翻字法にはいくつかの種類がある。以下は、LC（Library of Congress of US）方式をもとにして、LC 方式で使用される特殊な記号を省略したものである。

なお、このほかの代表的な翻字法としては、以下の方式のうち、ю を yu に、я を ya にするものなどがある。

А	Б	В	Г	Д	Е	Ё	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П
A	B	V	G	D	E	E	Zh	Z	I	I	K	L	M	N	O	P

Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
R	S	T	U	F	Kh	Ts	Ch	Sh	Shch	”	Y	’	E	Iu	Ia

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п
a	b	v	g	d	e	e	zh	z	i	i	k	l	m	n	o	p

р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
r	s	t	u	f	kh	ts	ch	sh	shch	”	y	’	e	iu	ia

2. キリル文字翻字の例

кот	замо́к	ке́та	там	ва́за	газе́та	мо́да	ёлка	гол	но́та	Ле́на
kot	zamok	keta	tam	vaza	gazeta	moda	elka	gol	nota	Lena

па́па	икра́	суп	со́ус	ко́фе	хор	бана́н	журна́л	вино́	чай	центр
papa	ikra	sup	sous	kofe	khor	banan	zhurnal	vino	chai	tsentr

Чехов	по́чта	Ма́ша	борщ	субъе́кт	му́зыка	Кремль	э́кспорт	Ю́рий	Росси́я
Chekhov	pochta	Masha	borshch	sub”ekt	muzyka	Kreml'	eksport	Iurii	Rossiia

なお、慣用化した固有名詞などでは、以下の例のように、LC 方式の翻字とは異なるものがある。こうした慣用化した翻字は不規則のように見えるが、おおよその法則性はあり、Толстой, Достоевский などの形容詞形語尾を持つ固有名詞の語尾に y を用いるほか、E を E ではなく Ye としたりするとか、軟音記号 ь を省略したりすることなどがしばしば見られる。またキリスト教由来の固有名詞は、各言語における独自の表記法があり、丸ごとそれに置き換えられることがある。

Кре́мль	Москва́	Толсто́й	гла́сность	Е́льцин	Санкт-Петербу́рг	Екатери́на
Kremlin	Moscow	Tolstoy	glasnost	Yeltsin	St. Petersburg	Catherine